Department News

DMLL Lecture Series

“What the World Thinks About Literature: A Manifesto”
Dr. Tom Beebee, Professor of Comparative Literature and German, Penn State University
Tuesday, March 11 at 5:30, Dudley-Bailey Library (228 Andrews Hall)

In an article in the journal Comparative Literature, Revathi Krishnaswamy states that “few, even among the skeptics [of theory’s empire], have called for redefining theory itself as a way out of comparative literature’s Eurocentrism. The result is what we have today: world lit without world lit crit.” The 2013 publication of Global Literary Theory: An Anthology was a case in point. If ever there was a case of uneven development, this anthology demonstrated it, with scarcely a word about the traditions of Asia and (as in the Leitch-edited Norton Anthology) an almost complete absence of Latin America. This talk explores what literary theory might look like if we were to level the global playing field, dial back our presentist orientation, and pluck up the same courage and overcome the fetish of specialization in order to absorb “the Way” presented in Chinese poet-critics such as Lu Ji, the logic of emotions of Sanskrit rasa theory, the Zen aesthetic of Noh practitioner Zeami, or the Ogunism of Nigerian author Wole Soyinka, to give a few examples.

Congratulations Jordan Stump!

Congratulations to Dr. Jordan Stump who has been appointed as a Willa Cather/Charles Bessey Professor of Modern Languages and Literatures. The Willa Cather/Charles Bessey professorship honors a full professor with an exceptional record of distinguished scholarship or creative activity. To read the UNL News article click here http://news.unl.edu/newsrooms/unltoday/article/six-faculty-earn-named-professorships/

Please send your announcements, Bravos and events for the weekly newsletter to Casandra (csiefkes2@unl.edu) by 5 pm on Thursdays.
Dear Colleagues –

Please note the following deadline information to apply for Senate funds to bring in speakers in the Fall semester. A number of great speakers have visited the department this academic year, and I hope this will continue next year. Unfortunately, the department does not have an unlimited source of funds to support speakers. Thus, if you will be requesting funds from the department, I must ask that you first apply for Faculty Senate support for any speakers you anticipate inviting in the fall semester (a successful application is desirable, but not a requirement, given that the Senate also does not have unlimited funds.) Do note that the Faculty Senate application is not very time consuming, and you do not need to provide precise information about the dates of any visit.

Evelyn

Dear Faculty Member,

Applications to the Convocations Committee for funding guest speakers during the Fall 2014 semester are due on Tuesday, April 1.

Convocations Committee grants are generally $150 to $750. Money is limited and the process is competitive. The form and guidelines can be found on the Faculty Senate website at http://www.unl.edu/faculty-senate/convocations-committee-application-funding-guest-speaker. The vitae of the guest speaker along with the Convocations Committee application need to be submitted electronically to Karen Griffin, Coordinator of the Faculty Senate at kgriffin2@unl.edu.

Thank you and please feel free to contact me if you have any questions.

Karen Griffin, Coordinator
UNL Faculty Senate
420 University Terrace, Rm. 202
City Campus (0684)
Phone: 402-472-2573

**Windows XP and SAP Business System**

Microsoft has provided support for Windows XP for the past 12 years and they have announced an end to that support. As a result, after April 8, 2014, technical assistance for Windows XP will no longer be available, including automatic security updates that help protect your PC.

Due to this change, as of April 8, 2014, anyone attempting to access the SAP Business System (also known as the SAP GUI) or the PeopleSoft Application with a computer using Windows XP will be blocked and be redirected to a webpage explaining this situation.

For further details, please refer to the pdf attachment which details the official notification from the Central Administration Information Security Council.

Note: In regard to Firefly or NeSIS access by your departmental faculty, staff, student workers, and on calls.

At this time they will still be able to access employee self-service applications within Firefly or the NeSIS student portals, they are though, strongly encouraged to update any Windows XP machines accessing those systems.

Please provide notification of this status to your area.

If you have any questions concerning the end of support for Windows XP please contact your departmental service or help desk for instructions.

---

**Bravo!**

Prof. Gonzalez-Allende’s 2009 edition of Pilar de Zubiaurre’s articles and diaries is discussed at length in a recent article in the Basque newspaper Deia: http://www.deia.com/2014/03/02/politica/euskadi/una-precursoa-8-de-marzo-vasca-del

---

**Call for Grant Proposals**

The FMSH is pleased to announce the launch of a new grant program in digital humanities. Thanks to a generous grant from the Andrew W. Mellon Foundation, FMSH will co-finance transatlantic collaborative projects in the field of the digital humanities.

For complete details: http://www.fmsh.fr/en/c/4245#anchor-0

Applications due March 31st.

**FMSH**

The FMSH is pleased to announce the launch of a new grant program in digital humanities. Thanks to a generous grant from the Andrew W. Mellon Foundation, FMSH will co-finance transatlantic collaborative projects in the field of the digital humanities. For complete details: http://www.fmsh.fr/en/c/4245#anchor-0

Applications due March 31st.
Calls for Papers
See Bulletin Board in 1107 for more information

- Céfiro; Texas Tech University; DUE: Mar 14
- UIC Bilingualism Forum; Chicago; May 4
- Sakarya; Paris, France ; DUE: June 13

Dear colleagues,
I am searching for volunteers to help with the selection for finalists for the Best Great Plains Book Award in 2014. The members of the subcommittee need to read about four books and rank them justifying in two sentences the reasons for their choice. If there is any book that is unworthy of being a finalist, it needs to be indicated. The ranking is confidential. Let me know if you would be willing to help. -Mila

Spanish Workshop
How to write an abstract
By the Spanish Tutoring & Writing Center
Wednesday, Feb 5th at 3:00 in the Language Resource Room (1126 OLDH) or UNL faculty. We also encourage staff, post-doctoral research fellows and graduate students to attend with our compliments.

Four different versions of the seminar workbook are available, geared to specific funding sources: the National Institutes of Health, the National Science Foundation, the U.S. Department of Agriculture, and a general version geared towards smaller funding agencies and foundations. Each participant may select only one workbook.

More information and a registration form are available at the Office of Research and Economic Development website: http://research.unl.edu/events/grantseminar/. I hope to see many of your faculty at the seminar.

This free seminar is offered each year primarily or UNL faculty. We also encourage staff, post-doctoral research fellows and graduate students to attend with our compliments.
The Department of Modern Languages and Literatures* Presents

Dr. Tom Beebee

Professor of Comparative Literature and German,
Penn State University

What the World Thinks About Literature:
A Manifesto

World map attributed to Chinese Admiral Zheng He (1418; copy, 1763)

Tuesday, March 11, 5:30
Dudley-Bailey Library (228 Andrews Hall)

Dr. Beebee will focus on what literary theory might look like if it were to "pluck up some courage and overcome the fetish of specialization." He will focus on the examples of “the Way” presented in Chinese poet-critics such as Lu Ji, the logic of emotions of Sanskrit rasa theory, the Zen aesthetic of Noh practitioner Zeami, or the Ogunism of Nigerian author Wole Soyinka, among others.

**With special thanks to the College of Arts and Sciences**
### 2014 Annual Symposium

**Keeping Current – The Next Step In Your Interpreting & Translating Career**

**Friday, March 28, 2014**

**Optional Pre-Symposium Presentations**

(6 CEU's by the ATA)

**Symposium Welcome Reception**

5:30 ~ 7:00 p.m.

**Saturday, March 29, 2014**

**MICATA Symposium**

(7 CEU’s by the ATA)

(up to 5 CEU’s for CCHI)

**Symposium Welcome Reception**

5:30 ~ 7:00 p.m.

**Sunday, March 30, 2014**

**Optional American Translators Association Certification Examination**

Separate registration is required with the ATA for the examination.

www.atanet.org/certification/index.php

(703) 683-6100

---

### Friday, March 28 – Optional Pre-Symposium Presentations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date / Time</th>
<th>Presentation &amp; Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00 ~ 5:00</td>
<td><strong>Basics of Getting SDL Trados Studio to Work for You</strong> by John Matthews, Frieda Ruppaner-Lind &amp; Flavia da Rocha Spiegel Linck Regnier Center Room 145</td>
</tr>
<tr>
<td>9:00 ~ 5:00</td>
<td><strong>Building Interpreters’ Confidence and Professionalism with Clear English Pronunciation</strong> by Maya León-Meis Regnier Center 181</td>
</tr>
<tr>
<td>5:30 ~ 7:00</td>
<td><strong>Symposium Welcome Reception – All Registrants Welcome!</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Saturday, March 29 – MICATA Symposium

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date / Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:45 ~ 8:30</td>
<td>Registration &amp; Continental Breakfast Information Exchange with MICATA translation &amp; interpreting agencies</td>
</tr>
<tr>
<td>8:30 ~ 8:45</td>
<td>Welcome Remarks Christina Wolff de Casquino - Johnson County Community College Sponsor</td>
</tr>
<tr>
<td>8:45 ~ 9:45</td>
<td>Plenary Session David Rumsey, ATA President-Elect Growing ATA in a Growing T&amp;I Industry</td>
</tr>
<tr>
<td>9:45 ~ 10:00</td>
<td>Morning Break</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 10:00 ~ 10:55 | **Translator Concurrent Sessions**
| | **Interpreter Concurrent Sessions**
| | **Translation Tools Concurrent Sessions**
| | **Room A**
| | **Room B**
| Spanish Grammar | Cultural Competence | Taming Dragon: Speak and He Shall Listen & Type Too |
| Julia Amigo | Gabby Flores | John Matthews |
| David Rumsey | Maya León-Meis | Frieda Ruppaner-Lind |
| 11:00 ~ 11:55 | **Luncheon** Speaker TBA |
| 12:00 ~ 1:30 | **Working in/out of a Less Common Languages**
| | **Translating & Interpreting in Immigration**
| | **Community Interpreting**
| | **Zumba**
| | **Part 1**
| | **Part 2**
| | **Al Navas**
| | **Al Navas**
| | **Sara Gardner**
| | **Maria Laura Angel**
| 1:30 ~ 2:25 | Hiromi Morikawa Janja Pavetić-Dickey |
| 2:30 ~ 3:25 | Abigail Dahlberg |
| 3:30 ~ 3:45 | Afternoon Break |
| 3:45 ~ 4:40 | **MS Word: Beyond the Basics**
| | **Tips for Simultaneous Interpreting**
| | **Google + and its many tools**
| | **Google + and its many tools**
| | **JCCC presenter**
| | **Maria Laura Angel**
| | **(Part 2)**
| | **Al Navas**
| 4:45 ~ 5:00 | **Wrap-Up**
| | **Optional Dinner $35** |

---

February 16, 2014
Dear educator,

The Mid-America Chapter of the American Translators Association (www.atanet.org) announces that registration is open for our 2014 symposium for translators and interpreters.

**Keeping Current – The Next Steps in your Translating & Interpreting Career**

Friday, March 28 ~ Saturday, March 29

Johnson County Community College

Overland Park, Kansas 66210

This is perhaps the most exciting symposium we have ever arranged, with sessions for translators & interpreters in all languages:

- American Translators Association President-Elect David Rumsey on the growth of our industry and its standards

- Interpreter & Translator Trainer, Maya Leon-Meis with methods for interpreters working in any language to improve their confidence and professionalism with clear English pronunciation

- Full-time freelance translators sharing their expertise with other translators on how the translation-memory program SDL Trados Studio can work for them and improve their productivity

- A full day on Saturday with program tracks specifically for translators, interpreters and for tools in translation, including translating & interpreting in immigration matters, community interpreting, translating in and out of less-common languages, how to make Google+ work for you, interpreting in workers’ compensation law and so many more!

In order to provide information and continuing education to those interested in translation and interpretation, the registration costs are low and the quality of the presentations is high.

Attached is a copy of the symposium schedule. Please visit [http://www.micata.org/annual-symposium/](http://www.micata.org/annual-symposium/) to take a look at the details and register for the symposium.

Please forward this message to your colleagues who may be interested in learning more about translation and interpreting, and feel free to get in touch with any questions.

Best regards,

MICATA Board of Directors
NGO - NAKATANI GONG ORCHESTRA

TUESDAY, MARCH 18, 2014
5:30PM - 6:50PM
SHELDON MUSEUM OF ART
12TH & R STREET
LINCOLN NE, 68588

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT MADOKA.WAINOROGO@UNL.EDU
SPRING 2014 workshop series
nuramp
Research administration management program

Registration for the spring 2014 NURAMP workshop series, offered by the Office of Research and Economic Development at the University of Nebraska–Lincoln, is now open. All workshops will take place in room 154 in the Whittier Research Center, 2200 Vine St. Several sessions will be streamed online via Adobe Connect.

To register, go to http://research.unl.edu/nuramp/workshops.shtml. Indicate interest in participating online on the registration form. For more information, contact Liz Banset, 402-472-7003 or ebanset1@unl.edu.

Basic Modules

1) Introduction to Research Resources at UNL
   Tues., March 25, 1-2 p.m. (also online)
   Introduction to research resources provided by the Office of Research and Economic Development; policies and regulations governing sponsored research at UNL.

2) Preparing and Submitting Proposals
   Wed., April 2, 9-11 a.m.
   Types of proposals and specific UNL procedures to consider when preparing a proposal; how to route a proposal through NUgrant and what to expect during the OSP review process.

3) Budget Preparation and Development
   Tues., April 8, 1-4 p.m.
   Creating effective proposal budgets and budget justifications; understanding specific budget categories and allowability of costs; review of principles of cost sharing and subcontracting.

4) Research Responsibility
   Tues., April 22, 9-10:30 a.m. (also online)
   Overview of responsibilities for animal protection, human subjects protection, conflict of interest, responsible conduct of research and research misconduct.

5) Administering the Award
   Tues., May 6, 9-11:30 a.m. (also online)
   Procedures for setting up accounts, managing subcontracts, documenting allowable costs, making post-award changes, closing an award and participating in an audit.

Electives

1) Data Management Plans
   Tues., April 10, 1:30-2:30 p.m. (also online)
   Preparing data management plans to conform with granting agencies' policies on disseminating, preserving and sharing research results.

2) PARs and Effort Reporting
   Wed., April 16, 1-3 p.m.
   UNL's effort reporting requirements; the PAR form; how to report faculty effort and handle changes in effort.

3) Managing Contracts
   Thurs., May 1, 1-2:30 p.m. (also online)
   Considerations in applying for and managing contracts; special pre-award circumstances.

4) Export Control
   Thurs., May 1, 2:30-3:30 p.m. (also online)
   Introduction to UNL's export control policy and how export controls may apply to your research; procedures for creating a technology control plan, if needed.

5) Electronic Submission Systems
   Wed., May 14, 1-4 p.m.
   Using electronic submission systems to find, prepare and submit electronic grant applications. Register for one or both sessions:
   1-2:30 – Grants.gov; 2:30-4 – NSF FastLane

NUgrant Basics
Help sessions for using basic NUgrant modules. Register at research.unl.edu/nuramp/nugrant.shtml.

Proposal Routing: 3/26; 4/30; 5/28 – 1-2:30 p.m.
IRB Protocols: 3/26; 4/30; 5/28 – 2:30-3:30 p.m.

The NURAMP e-Learning Library also is available online at http://research.unl.edu/nuramp/library.shtml. These brief e-modules (10 minutes) address specific topics related to research administration at UNL.

The University of Nebraska–Lincoln is an equal opportunity educator and employer.
What do you know about...
The Sixty (60) Day Reimbursement Policy?

Nebraska State Statue 81-1174 (see below) requires that expense reimbursement requests be received in the UNL Accounting Office, 401 Canfield, no later than 60 days after the final day on which expenses were incurred. UNL does not have the authority to make exceptions to this statutory requirement.

FAQs regarding the 60 Day Requirement

Q: Where does the Expense Reimbursement request need to be submitted within the 60 day limit?
A: The reimbursement request must be received by the UNL Accounting Office, located at 401 Canfield. To be sure you are in compliance, please send your expense reimbursement well in advance of the deadline.

Q: How do I calculate the 60 days?
A: Day one is the first day after the last expense was incurred.

Travel status example: The final day of my trip in which expenses were incurred was February 1, 2014. Day One would be February 2, 2014, therefore, day sixty (60) would be April 2, 2014.

Non-travel example: I purchased three items on the following dates:
Item #1 – March 31, 2014
Item #2 – April 7, 2014
Item #3 – April 15, 2014
I submitted one non-travel expense reimbursement request for all three items that was received by the UNL Accounting Office, 401 Canfield, on May 31, 2014.

Result: Each of these three items are considered separate expenses. Therefore, day one for the first item would be April 1, 2014 and day 60 would be May 30, 2014. Since the expense reimbursement was received May 31, 2014, the first item would not be eligible for reimbursement because it was submitted after the 60 days. Items #2 and #3 would be reimbursable.

For help in calculating the 60 day limit see the Calendar Calculator.

Nebraska Revised Statute
81-1174
Whenever any state officer, state employee, or member of any commission, council, committee, or board of the state is seeking reimbursement for actual expenses incurred by him or her in the line of duty, he or she shall be required to present a request for payment or reimbursement to the Director of Administrative Services not later than sixty days after the final day on which expenses were incurred for which reimbursement is sought. Each request shall be fully itemized, including the amount, date, place, and essential character of the expense incurred.

The entire statute can be viewed at the following website: http://nebraskalegislature.gov/laws/statutes.php?statute=81-1174
**FAQs regarding receipts**

Q: What is considered an itemized receipt?
A: An itemized receipt includes the amount, date, place and description of items purchased.

Q: What if there is more than one guest included on the receipt?
A: If there are other guests included on the receipt the items related to the employee should be clearly marked and the related tax and tip should be calculated to show the total employee expense.

Q: What if I only have a hotel folio that lists a meal charged to my room?
A: A hotel folio is not considered to be a detailed receipt for food purchases. The employee should obtain a detailed receipt by contacting the hotel’s Accounting department or restaurant directly.

Q: What if the entire credit card number is listed on the receipt?
A: If the entire credit card number appears on a receipt, the number should be redacted except for the last four digits of the credit card.
Greetings everyone!

Please see the following Call for Papers from the organizers of the UIC Bilingualism Forum 2014:

The UIC BilForum is dedicated to research in any area related to bilingualism, including theoretical linguistics, code-switching, SLA, psycholinguistics, sociolinguistics, neurolinguistics, cognitive sciences, heritage languages and bilingual acquisition. The conference will take place October 2nd-3rd, 2014.

KEYNOTE SPEAKERS:

Diane Lillo-Martin (University of Connecticut)
Antonella Sorace (University of Edinburgh)

Linguistic Subfield(s): Applied Linguistics, Cognitive Science, Language Acquisition, Psycholinguistics, Sociolinguistics

Presentations will be 20 minutes each with 10 minutes for discussion.

SUBMISSION GUIDELINES:

- 2 page anonymous abstract including examples and references
- PDF file format
- No more than 1 individual and one group abstract submission per person

Deadline for submission of abstract: May 4, 2014
Notification of acceptance: June 18, 2014

We look forward to receiving your abstracts, and hope you will join us this Fall in Chicago. Check out our conference information on our website http://bilforum2014.wordpress.com/ and on Linguist List! Please contact uicbilforum@gmail.com with any questions.